🦁 威尼斯双年展
La Biennale di Venezia

🦁 第十届威尼斯国际建筑双年展
La Biennale di Venezia/10th International Architecture Exihibition

🦁 国际院校展 "向城市学习"
International Design Workshop "Learning From Cites"

柔性纽约
SOFT NEW YORK

清华大学建筑学院第10届威尼斯建筑双年展参展实录

清华大学建筑学院威尼斯双年展课题组

12 INTERNATIONAL SCHOOLS

PRC	**Tsinghua University**
USA	Havard University Graduate School of Design
	MIT School of Architecture and Planning
	Southern California Institute of Architecture
UK	Architectural Association School of Architecture
	Royal College of Art
NETHERLANDS	Berlage Institute
TURKEY	Bilgi University Graduate Programme in Architectural Design
GREECE	University of Patras
	Aristotle University of Thessaloniky
MEXICO	Universidad Lberoamericana
EGYPT	Cairo University

11 ITALIAN SCHOOLS

ITALY	**Facolta di Architettura, Politecnico di Torino** SPECIAL AWARD
	Facolta di Architettura, Politecnico di Milano
	Facolta di Architettura, Universita IUAV di Venezia
	Facolta di Architettura di Genova
	Facolta di Architettura di Ferrara
	Facolta di Architettura di Ascoli Piceno
	Facolta di Architettura Universita Roma 3
	Facolta di Architettura di Pescara
	Facolta di Architettura di Napoli
	Facolta di Reggio Calabria
	Facolta di Architettura di Siracusa

清华大学出版社

内 容 简 介

本书是清华大学建筑院参展2006年威尼斯国际建筑双年展的作品及成果。根据威尼斯双年展国际建筑院校设计展的邀请与要求，选择纽约作为观察对象，以"柔性纽约"为主题，从解读、区域、城市、建筑四个方面进行规划设计研究。同时，本书对威尼斯建筑双年展也进行了全面、详细的介绍。

本书适合于建筑学、城市规划学、风景园林学、艺术学等社会文化学科领域的广大专业人士与相关爱好者。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13501256678 13801310933

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题，请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话：010-62770177 转 3103　产品编号：025964-01

指导教师 / SUPERVISORS:

朱文一 清华大学建筑学院教授、院长
王　路 清华大学建筑学院教授、《世界建筑》主编
单　军 清华大学建筑学院教授、院长助理
张　悦 清华大学建筑学院副教授

协同指导 / COORDINATORS:

张纪文 万科集团副总经理
吴　晨 博士、英国皇家特许建筑师

工作团队 / STUDENTS:

王　辉 清华大学建筑学院博士研究生
吴志宏 清华大学建筑学院博士研究生
麦贤敏 清华大学建筑学院博士研究生
张尔薇 清华大学建筑学院博士研究生
马　瑞 清华大学建筑学院博士研究生
孙诗萌 清华大学建筑学院博士研究生
王　珏 清华大学建筑学院硕士研究生
孙　显 清华大学建筑学院硕士研究生

柔性纽约

清华大学建筑学院第10届威尼斯双年展参展实录

SOFT NEW YOEK

10th VENICE BIENNALE, INTERNATIONAL STUDENT WORKSHOP, SCHOOL OF ARCHITECTURE, TSINGHUA UNIVERSITY

清华大学建筑学院威尼斯双年展课题组

朱文一/王　路/单　军/张　悦
张纪文/吴　晨
王　辉/吴志宏/麦贤敏/张尔薇
/马　瑞/孙诗萌/王　珏/孙　昱

清 华 大 学 出 版 社
TSINGHUA UNIVERSITY PRESS

序言

"丝绸"奇遇
——记清华大学建筑学院师生参加威尼斯双年展

2006 年 11 月 5 日，
清华大学建筑学院师生，
扛着柔软的丝绸奔赴威尼斯，
在威尼斯双年展上，
成功展示了参展作品"柔化纽约"。

在国内将参展方案印染到丝绸上，
再加工成带滚轴可拉动的卷轴装置，
最后固定到威尼斯双年展展厅的墙上，
每一步都需要探索和创新，
尤其最后的布展过程充满惊险。

墙上四幅主打丝绸卷轴，
加上天棚四幅垂悬丝绸以及空中悬吊的串串书，
再配上消防梯上自然下垂的柔软丝绸，
还有在地上展开的一卷"原生态"丝绸，
在有限的空间中完美展示了清华参展作品的风采。

第二天即展览开幕前，
意料之外的情况出现了，
首先发现墙上四幅主打丝绸卷轴被扯歪，
再看地上，
那卷"原生态"丝绸竟"不翼而飞"。

两千年前的丝绸之路架起东西方交流的桥梁，
当中国的丝绸再次来到意大利，
作为东方文化载体的丝绸风采依旧，
"不翼而飞"也在情理之中，
甚至成为参展作品展示过程的一个重要环节。

与丝绸卷轴相配套，
清华参展作品还包括精美的丝绸制品，
印有标志的丝绸领带、围巾等。
原计划在各个建筑院校参展方案陈述结束后签名赠送，
没有想到⋯⋯

由于清华参展纪念品魅力过大，
导致一起"哄抢"事件上演，
只能在股票交易所里看到的抛售股票场面出现了，
清华参展团学生遭到数十人上百人围攻，
几百件纪念品瞬间无踪影。

"丝绸"奇遇从一个侧面表明东西方对交流的渴望。
感谢威尼斯双年展组委会搭建的互动交流平台！
感谢万科集团对清华参展作品的鼎力赞助！
感谢杭州丝绸集团提供丝绸制品！

2

朱文一
2007 年 2 月 15 日凌晨于北京

Adventures of Silk

Team of School of Architecture in Tsinghua University Participating in Venice Biennale

Adventures of Silk
For memorizing the Participation of School of Architecture Tsinghua University to the
Venice Biennale 2006

on 5 November 2006
the group of School of Architecture Tsinghua University
started off for Venice, with soft silk in arms
where they marveled the Venice Biennale
with their work Soft New York

before leaving Beijing
they printed their design on silk works in scroll
which they finally fixed onto the wall on the Venice Biennale
each step was full of innovate and adventure
in particular the installation of the scrolls

four silk scrolls were fixed on the wall
four silk works were suspended to the ceiling
several books were hanging in the air
together with pieces of soft silk covering the fire ladder and the floor
they demonstrated in a limited space the mien of Tsinghua group

yet on the following day
just before the opening ceremony
things unexpected happened
the four silk scrolls on the wall became askew due to pull
while the silks on the floor disappeared without trace

so far the Silk Road bridged east and west two thousand years ago
the charm of silk, as carrier of Oriental Culture
remained as before, when they came back to Italy today
it was therefore quite reasonable for their disappearing
which could be even taken as an important part of the exhibition

apart from the silk scrolls
Tsinghua group brought some exquisite silk souvenirs too
like ties and scarves, with a special logo onto
they were supposed to be distributed after the presentation
yet it came on the opening ceremony, the scene beating all

owing to the great charm of the silk souvenirs
Tsinghua group was surrounded by hundreds of visitors
a spectacle of scramble took place there
which can only be seen in a bourse
hundreds of souvenirs were taken away in just a few seconds

the adventure of silk may reveal from a perspective
the crave for exchange between east and west

acknowledgement should be given here
to the Organizing Committee of Venice Biennale
for constructing a unique platform of international exchange
thanks should also be made to Vanke Group, for the generous sponsorship
as well as to Hangzhou Silk Group, for the marvelous silk products

3

Wenyi Zhu
Translated by Liu Jian
On the Early Morning of 16 February 2007, Beijing

目录

4

5

参展背景
CONTEXT

Professor Zhu Wenyi
Dean
N-208 School of Architecture, Tsinghua University,
Beijing, 100084
China

cc. prof. Wang lu

Venezia June 12, 2006

La Biennale di Venezia

**10. Mostra
Internazionale
di Architettura**

Dear Professor Zhu Wenyi,

The 10th International Architecture Exhibition: **Cities, architecture and society**, will open on September 10th in Venice. This year's exhibition will focus on the challenges facing large scale metropolitan areas around the world. The exhibition will convey the urban experience of 16 world cities in the 300 metre long historic Corderie. In complement, the Padiglione Italia in the Biennale Gardens will present the urban research of 12 international institutions.

As Director of the Exhibition, I would like to involve students and faculties from a limited number of architecture schools around the world in an International Design Workshop entitled "Learning from Cities". We propose to work on the 16 cities presented in the exhibition, and the four themes: mobility, workplaces, dwelling and public space.

The program will be organised in three steps: a visit to the exhibition and a briefing session in September chaired by myself and Francesco Garofalo, the workshop coordinator; an "at home" work period in the respective studios during the autumn; and an exhibition/seminar at the beginning of November. The latter will coincide with the awards ceremony, when the Jury of the entire exhibition will also select a winner from among the student projects presented.

I have asked Francesco Garofalo to coordinate the workshop. He has considerable international experience and is a professor of architecture in Italy and a practicing architect in Rome.

I hope that you will accept this invitation. The energy of students working on the wealth of material assembled for the exhibition will provide a creative and critical perspective on the broad range of projects and proposals presented in the Corderie.

I look forward to hearing from you about this proposal. Please let me know by the end of next week if you accept this invitation, and if so, the name and contact information of the team coordinator.

Best regards,

Richard Burdett, Director
10th International Architecture Exhibition: Cities, architecture and society

Enclosures: Workshop outline

Contact:
Francesco Garofalo (Coordinator)
via Bartolomeo Borghesi 23 00162 Roma Italy
ph. +39 06 86205398
fax +39 06 86320644
mobile +39 335 8120108
learning.citiesproject@labiennale.org

Martina Flaborea
La Biennale di Venezia
Ufficio Promozione Pubblico
Ca Giustinian, 1364 S. Marco 30124 Venezia
ph. +39 041 5218828 fax +39 041 5218825
learning.citiesecretariat@labiennale.org

8

2006年6月，第10届威尼斯建筑双年展主席
理查德·伯戴特致函清华大学建筑学院朱文一
院长，邀请清华大学建筑学院参加该届威尼
斯双年展。

La Biennale di Venezia
10th International Architecture Exhibition
Cities, architecture and society

Learning from Cities
International Design Workshop

Invited Schools June 10, 2006

Architectural Association School of Architecture, London

Berlage Institute, Rotterdam

ETH Swiss Federal Institute of Technology, Zurich

Harvard University Graduate School of Design, Boston

Bilgi University Graduate Programme in Architectural Design, Istanbul

MIT School of Architecture and Planning, Boston

Royal College of Art, London

Universidad Iberoamericana, Ciudad De Mexico

Joint team formed by:
Department of Architecture, School of Engineering, University of Patras
School of Architecture, Faculty of Engineering, Aristotle University of Thessaloniki

Department of Architecture, Tsinghua University, Bejing

Architectural Engineering Department, Faculty of Engineering, Cairo University

School of Architecture and Planning, University of the Witwatersrand, Johannesburg

Facoltà di Architettura. Politecnico di Milano

Università IUAV di Venezia

Facoltà di Architettura. Politecnico di Torino

Facoltà di Architettura di Genova

Facoltà di Architettura di Ferrara

Facoltà di Architettura di Ascoli Piceno

Facoltà di Architettura Roma 3

Facoltà di Architettura di Pescara

Facoltà di Architettura di Napoli

Facoltà di Architettura di Reggio Calabria

Facoltà di Architettura di Siracusa

La Biennale di Venezia
10th International Architecture Exhibition
Cities, architecture and society

Learning from Cities
International Design Workshop

la Biennale di Venezia

**10. Mostra
Internazionale
di Architettura**

Context
In 1991 the "Venice Prize" exhibition presented student work from over 40 schools around the world in the Corderie of the Arsenal. In 2006 the Biennale turns again to a select group of architecture schools to actively involve them in a design workshop focusing on the same sites and themes addressed in the major exhibition: Cities, Architecture and Society.
While the Corderie will present the way in which 16 world cities face contemporary challenges through analysis and proposals, the Padiglione Italia will offer a cross section of urban research carried out by 12 institutions. **Learning from Cities** will show how schools use design to discuss ideas, criticise accepted solutions and learn from the wealth of data and documents amassed for the exhibition.

Opportunity
The choice to undertake the workshop during rather than prior to the exhibition reflects the ambition to engage its programme and to use this opportunity to review and rethink, and possibly to sharpen the solutions offered by architects, planners and policy makers. At the same time, this exercise will encourage an exchange among students and faculties, enabling a comparison of changes in architectural education that contribute to the identity of individual schools in the global arena. In fact, it is not uncommon for an academic institution to work simultaneously on its immediate context and on remote sites, taking advantage of information networks. Therefore, what constitutes the identity of a school working on any particular site and with similar tools? A specific theoretical background and approach to design?

Themes
The proposal is to choose to work on one of the 16 cities presented in the exhibition at the Corderie (Shanghai, Mumbai and Tokyo in Asia; Caracas, Mexico City, Bogotá, São Paulo, Los Angeles and New York in the Americas; Johannesburg, Cairo and Istanbul in Africa and the Mediterranean region; London, Barcelona, Berlin and the Milan-Turin area in Europe). To create a fair starting point for what will also be a competitive exercise, each school must avoid its home city.
Given the scale of the cities in question, it is necessary to identify a specific issue/site to work on, beginning with — but not limited to — the four themes emerging from Richard Burdett's preparatory work: mobility, workplaces, dwelling, public space. A discussion - via Internet exchanges - to focus more precisely on the choice of city and topics will be held in advance, to be finalised during a briefing session to be held during the inaugural events in Venice.

Teams
Each school should choose a professor or a small committee to lead a team of students. A coordinator should be identified, to ensure good liaison with the workshop coordinator and the Biennale. There are no limitations on the number of students, and from which year or program they should be selected. However, it is advisable to involve fewer than ten students primarily for problems of logistics and due to limitations of display space in the Italian Pavilion in Venice.

Programme
The first step will involve the invitation of the schools in May, the identification of coordinators and the selection of students. There will be a small forum via Internet, steered by Richard Burdett and Francesco Garofalo to further define the content and organisation of the workshop.
The briefing session in Venice will begin on September 9th. This will provide an opportunity to visit the exhibition at the time of its opening and to meet with people from the different cities. On Monday, September 11th there will be a walk-through with Richard Burdett, Director of the Exhibition. Following the visit to Venice the teams will continue work in their studios at home.
On November 6th a space in the Padiglione Italia will be made available for the installation of the student projects. November 8th will be entirely devoted to presentations and seminar discussions,

followed by a reception hosted by the Biennale. On November 9th there will be the official Biennale awards ceremony during which the jury will award the best city, project, client, pavilion, and school/team participating in the workshop. The exhibition will be on display until November 19th, the day that the Biennale closes.

Logistics

Each school will be responsible for the organisation, production and reproduction of its project. The Biennale will provide basic support for the installation in Venice, which will be undertaken by the students. Each school will be responsible for travel expenses to and from Venice, and for accommodation there. The Biennale cannot guarantee assistance in arranging lodging in Venice; however, the Biennale will try its best to help students with that. The Biennale will print a fold-out poster announcing the workshop, which is an integral part of the 10th International Architecture Exhibition – Cities, architecture and society.

Summary schedule

May	Invitation to Schools
June	Definition of themes; preliminary research
July	
August	
September	9-11 Visit to the exhibition, briefing session
October	Work in the studio
November	6 Space cleared for installation; arrival of teams
	7 Exhibition installation
	8 Presentations and seminar
	9 Awards ceremony
	9-19 Exhibition is open to the public

背景

作为国际建筑设计界最重要的交流与展示盛会，第十届威尼斯国际建筑双年展"城市，建筑与社会"于2006年9月10日开幕，其中，组委会邀请世界12所建筑院校，对双年展所展示城市实践的16座城市，开展主题为"Learning from Cities"的国际院校设计工作室，进行交流、展览与评奖。工作室于9月9日开始，并于11月5日－19日进行最终成果交流。其成果也作为威尼斯国际建筑双年展的一部分，在双年展的主展馆展示。

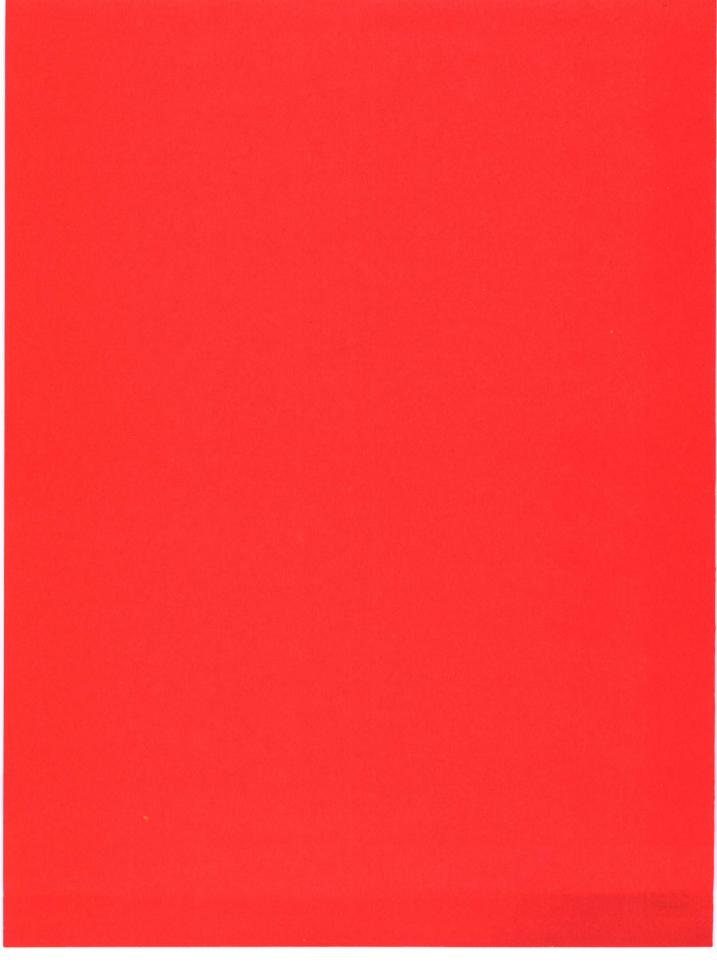**邀请院校**

全球各地区23所优秀建筑院校（清华大学作为亚太地区的惟一代表）

设计主题 "向城市学习"

16个供选择的城市：上海、孟买、东京、加拉加斯、墨西哥城、波哥大、圣保罗、洛杉矶、纽约、约翰内斯堡、开罗、伊斯坦布尔、伦敦、巴塞罗那、柏林、米兰—都灵地区（各院校团队选择本土以外的上述城市之一，针对一个特定地段或问题进行设计）。

4个分专题

交通、工作地、居住地、公共空间

工作目标

学习、批判与再思考在双年展中的建筑师、规划师与决策者对上述城市所做的工作；
提供世界各建筑院校师生之间进行交流与比较的机会，展示建筑教育的动向与个性；
探索利用信息网络的方法，使师生兼具对当时、当地与对遥远地段开展工作的能力。

柔性纽约
SOFT NEW YORK